

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

**Б1.В.02.07 Специальный перевод**

Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль):  
«Перевод и переводоведение»

Уровень  
**Бакалавриат**

Форма обучения  
**Очная**

Рассмотрена и утверждена на заседании  
кафедры зарубежной филологии и прикладных  
коммуникаций

30.05.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:  
доцент, к.п.н. Воробьева И.А.

Санкт-Петербург 2025

## 1. Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины

Для самостоятельной работы важное значение имеет раздел «Структура и содержание дисциплины». Здесь указаны все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах, рекомендуемая литература и электронные образовательные ресурсы.

## 2. Рекомендации по контактной работе

Лекции направлены на предоставление структурированных знаний по предмету. Для студентов очной формы обучения подготовка к занятиям включает несколько этапов:

- Пересмотр и дополнение конспекта лекции с учётом дополнительных материалов, рекомендованных для данной темы;
- При самостоятельной проработке теоретической темы составление собственного конспекта, опираясь на литературные источники и электронные образовательные ресурсы, указанные в РПД;
- Ответы на контрольные вопросы, которые включены в конспект лекций.

Самостоятельная работа с учебной и научной литературой является важной частью подготовки к устному опросу на практических занятиях и к промежуточной аттестации. Это включает углубленное изучение лекционного материала и освоение рекомендованных источников. Конспект лекции должен содержать краткое изложение ключевых аспектов, предложенные преподавателем схемы (если они были), а также ссылки на основные источники и литературу по теме. Конспект должен быть аккуратно оформлен, с четкими и понятными записями, без лишней информации и рисунков. Конспекты научных источников также должны быть выполнены в таком же порядке, с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой литературы. Студент сам решает, будет ли его конспект опорным или более подробным, в зависимости от личных предпочтений.

Работа с литературой может включать:

- Записи по ходу чтения в виде плана или перечня основных вопросов;
- Составление тезисов (выделение ключевых моментов из статьи или монографии);
- Подготовку аннотаций (краткое изложение содержания работы);
- Создание подробных конспектов (развернутые тезисы).

На консультациях, проводимых преподавателем в рамках тематики учебной дисциплины, студент получает исчерпывающие ответы на хорошо продуманные и четко сформулированные вопросы, которые оказались недостаточно усвоенными в ходе практических занятий и самостоятельной работы.

Практические занятия проводятся в целях оказания помощи студентам в усвоении наиболее важных и трудных вопросов учебной дисциплины, глубоком осмыслении понимания и закреплении пройденного материала, формировании профессионального понятийного аппарата и логики мышления. Подготовку к занятиям практического характера студент должен начинать с изучения рекомендованной литературы и дополнительных материалов. После этого целесообразно подготовить план своего аргументированного сообщения по каждому вопросу, обсуждаемому на занятии. В ходе занятия студенты должны принимать активное участие в обсуждении поставленных вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами из рекомендованной научной, учебной литературы, а также из источников, найденных самостоятельно. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, подтверждаться адекватными примерами. На занятиях студенты могут выступать с докладами по рекомендованной тематике. Такие доклады могут готовиться как по заданию преподавателя, так и по инициативе самого студента. Выступление на практическом занятии обычно не превышает 5-7 минут. Оно должно носить законченный и системный характер, содержать анализ использованных нормативных актов и литературы.

### 3. Рекомендации по самостоятельной работе

Самостоятельная работа (СР) как вид деятельности студента многогранна. В качестве форм СР при изучении дисциплины «Специальный перевод» предлагаются:

- работа с научной и учебной литературой;
- подготовка доклада к практическому занятию;
- более глубокое изучение с вопросами, изучаемыми на практических занятиях;
- подготовка к зачету;

Задачи самостоятельной работы:

– обретение навыков самостоятельной научно-исследовательской работы на основании анализа текстов литературных источников и применения различных методов исследования;

– выработка умения самостоятельно и критически подходить к изучаемому материалу.

Технология СР должна обеспечивать овладение знаниями, закрепление и систематизацию знаний, формирование умений и навыков. Апробированная технология характеризуется алгоритмом, который включает следующие логически связанные действия студента:

- чтение текста (учебника, пособия, конспекта лекций);
- конспектирование текста;
- выполнение практических заданий;
- ответы на вопросы, в том числе, письменно для очной формы обучения.

### 4. Работа с литературой

№	Раздел / тема дисциплины	Основная литература	Дополнительна литература
1	Темы 1-6	Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Специальный перевод: Практический курс перевода. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва, 2022. — Режим доступа: <a href="https://urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&amp;blang=ru&amp;page=Book&amp;id=289802">https://urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&amp;blang=ru&amp;page=Book&amp;id=289802</a> . Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — С. 23 — 67 — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://biblioonline.ru/bcode/432812">https://biblioonline.ru/bcode/432812</a>	Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. —? (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/24842. — Режим доступа: <a href="http://znanium.com/catalog/product/546730">http://znanium.com/catalog/product/546730</a>
2	Темы 7-12	Подчасов, А.С., Николаева, Н.Е., Калугина, Ю.Е. Учебно-методическое пособие по переводу лексических трудностей в экономическом тексте. — Москва : МГУ, 2022. — Режим доступа: <a href="https://www.econ.msu.ru/elibrary/is/bef/">https://www.econ.msu.ru/elibrary/is/bef/</a>	Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — М. : Флинта, 2013. — Режим доступа: <a href="http://znanium.com/bookread.php?book=462894">http://znanium.com/bookread.php?book=462894</a> Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. —ISBN 978-5-9765-0740-1— Режим доступа: <a href="http://znanium.com/catalog/product/463557">http://znanium.com/catalog/product/463557</a>